

◎関税及び貿易に関する一般協定の譲許の追加に関する第十議定書
(日本国及びニュー・ジールランド)

(略称) G A T T 譲許追加の第十議定書 (日本国及びニュー・ジールランド)

昭和三十八年一月二十八日 ジュネーブで作成
昭和三十八年八月十五日 効力発生

昭和三十八年七月六日 国会承認

昭和三十八年七月十二日 署名及び譲許の適用意思通告の内閣決定

昭和三十八年七月二十九日 署名

昭和三十八年七月二十九日 譲許の適用意思通告

昭和三十八年八月十日 公布及び効力発生の告示

(昭和三十八年条約第二十七号)

昭和三十八年八月十五日 効力発生

目 次

前 文	七	ページ
1 附属譲許表の取り扱い	七	
2 附属譲許表の効力発生	七	
3 協議に基づく譲許表の全部又は一部の停止又は撤回	八	
4 この議定書及び附属譲許表の適用日付	八	
5 書記局長の任務及び本議定書の署名	九	
6 効力発生	九	
末 文	九	
附属書 日本国の譲許表	一〇	

G A T T 譲許追加の第十議定書 (日本国及びニュー・ジールランド)

関税及び貿易に関する一般協定の譲許の追加に関する第十議定書（日本国及びニュージーランド）

関税及び貿易に関する一般協定（以下「一般協定」という。）の締約国政府（以下「締約国」という。）は、二以上の締約国が一般協定に基づいて関税交渉を行ない、かつ、その交渉の結果を一般協定に基づいて実施するための手続について合意したので、

一般協定の締約国である日本国政府及びニュージーランド政府（以下「交渉締約国」という。）は、前記の手続に従つて関税交渉を遂げ、その交渉の結果を実施することを希望するので、次のとおり協定された。

1 この議定書に附属している各交渉締約国の譲許表は、それが2の規定に従つて効力を生じた時から、その締約国に関する一般協定の譲許表とみなす。

2 交渉締約国に関する譲許表は、当該交渉締約国がこの議定書に署名した後、一般協定の締約国団（以下「締約国団」という。）の書記局長（以下「書記局長」という。）が当該交渉締約国からその譲許表に含まれる譲許を適用する意思の通告を受領した日の後三十日目の日又はそのような通告を行なう交渉締約国が指定する一層早い日に効力を生ずるものとし、その譲許表に含まれる譲許は、

G A T T 譲許追加の第十議定書（日本国及びニュージーランド）

TECHNICAL PROTOCOL OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

(Japan and New Zealand)

The Governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the "contracting parties" and the "General Agreement" respectively), having agreed upon procedures for the conduct of tariff negotiations by two or more contracting parties under the General Agreement and for putting into effect under the General Agreement the results of such negotiations,

The Governments of Japan and of New Zealand, which are contracting parties to the General Agreement (hereinafter referred to as "negotiating contracting parties"), having carried out tariff negotiations under these procedures, and being desirous of so giving effect to the results of these negotiations,

IT IS AGREED:

1. The schedule of each negotiating contracting party annexed to this Protocol shall upon its entry into force in accordance with the provisions of paragraph 2 be regarded as a schedule to the General Agreement relating to that contracting party.

2. Subsequent to the signature of this Protocol by a negotiating contracting party the annexed schedule which relates to that contracting party shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which notification has been received by the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "Executive Secretary" and the "CONTRACTING PARTIES" respectively) from that contracting party of its intention to apply its concessions in that schedule or on such earlier date as may be specified by the contracting party giving such notification, and the concessions included in that schedule shall, except as specified therein, then enter into force.

3. A negotiating contracting party which has given the notification referred to in paragraph 2 shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part any concession provided for in the appropriate schedule annexed to this Protocol. In respect of which such contracting party determines that it was initially negotiated with the other negotiating contracting party which has not given such notification: Provided that

(a) the negotiating contracting party withholding in whole or in part any such concessions shall give notice to the CONTRACTING PARTIES within thirty days after the date of such withholding and, upon request, shall consult with any contracting party having a substantial interest in the product involved;

その讓許表に別段の定めがない限り、その日に効力を生ずる。

3 2の通告を行なつた交渉締約国は、この議定書に附属している讓許表に定める讓許であつて、それについての交渉が2の通告を行なつていない交渉締約国との間で最初に行なわれたと認めるものについては、いつでもその全部又は一部を停止し、又は撤回することができる。ただし、

(a) 前記の讓許の全部又は一部を停止する交渉締約国は、その停止の後三十日以内にその旨を締約国団に通知し、かつ、要請があつたときは、当該產品について實質的な利害關係を有する締約国と協議しなければならず、

(b) 前記の讓許の全部又は一部を撤回する交渉締約国は、その撤回の少なくとも三十日前にその旨を締約国団に通知し、かつ、要請があつたときは、当該產品について實質的な利害關係を有する締約国と協議しなければならず、また、

(c) 前記の讓許のうち停止され、又は撤回された讓許は、それについて最初に交渉した締約国が行なう2の通告を書記局長が受領した日の後三十日の日から、適用しなければならぬ。

4 (a) 一般協定第二条1中同協定の日付に言及する場合において、この議定書に附属している締約国の讓許表に定める讓許の対象となつてゐる各產品で千九百六十二

(b) the negotiating contracting party withdrawing in whole or in part any such concessions shall, before taking such action, give not less than thirty days notice to the CONTRACTING PARTIES and, upon request, shall consult with any contracting party having a substantial interest in the product involved; and

(c) any concession so withheld or withdrawn shall be applied on and after the thirtieth day following the day upon which the notification referred to in paragraph 2 relating to a contracting party with which the concession was initially negotiated is received by the Executive Secretary.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product to which is the subject of a concession provided for in the schedule annexed to this Protocol of a contracting party, if such product was not the subject of a concession provided for in the same part of a schedule to the General Agreement of such contracting party on 16 September 1962, shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6 (a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5. (a) This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the negotiating contracting parties.

(b) The Executive Secretary shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature of this Protocol and of each notification referred to in paragraph 2, to each contracting party to the General Agreement.

5. The date of this Protocol shall be 28 January 1963. Its provisions will become effective in accordance with paragraphs 2 and 3 hereof.

DONE at Geneva, in a single copy in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the schedules annexed hereto.

For Japan:

For New Zealand:

年九月十八日に当該締約国に関する一般協定の譲許表の同じ部に定める譲許の対象となつていなかったものについては、その日付をこの議定書の日付と読み替えて、適用する。

- (b) 一般協定第二条 6 (a) 中同協定の日付に言及する場合において、この議定書に附属する譲許表については、その日付をこの議定書の日付と読み替えて、適用する。
- 5 (a) この議定書は、書記局長に寄託するものとし、交渉締約国により署名その他の方法で受諾されるため、開放される。

- (b) 書記局長は、すみやかに、一般協定の各締約国に対し、この議定書の認証謄本を送付し、また、この議定書への各署名及び 2 の各通告を通告するものとする。

- 6 この議定書の日付は、千九百六十三年一月二十八日とする。この議定書の規定は、2 及び 3 の規定に従つて効力を生ずる。

ジュネーブにおいて、この議定書に附属している譲許表に別段の定めがある場合を除くほかともに正文である英語及びフランス語によつて、本書一通を作成した。

日本国のために

ニュー・ジールランドのために

附属書

第三十八表 日本国の譲許表

日本国の
譲許表

この譲許表は、英語のみを正文とする。

第一部 最恵国関税率表

関税率表番号	品 名	税 率
〇二〇一のうち	獣肉（第〇一〇一号から第 〇一〇四号までに掲げる動 物の肉で、生鮮又は冷凍の ものに限る。） 三 その他のもものうち 羊肉	一〇％

第二部 特惠関税率表

該当するものはない。

（附属書中第三十八表以外の表は省略）

（参考）

この議定書は、千九百六十二年三月、ニュー・ジールランドとの通商協定を改正する議定書の署名にあたって両国代表が行なつた交換公文に基づき、千九百六十二年十月からジュネーヴにおいて行なわれたガット上の譲許を相互に追加するため交渉の結果、作成されたものである。

A N N E X

SCHEDULE XXVIII - JAPAN

This Schedule is authentic only in the English language

PART I

Least-favoured-nation Tariff

Tariff Item Number	Description of Products	Rate of Duty
ex 0201	Meat of the animals falling within heading No 0101, 0102, 0103 or 0104, fresh or frozen: ex 3. Mutton and Lamb	10%

PART II

Preferential Tariff

3 1 1

DIXIEME PROTOCOLE DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES
ANNEXE A L'ACCORD GENERAL SUR LES TARIFS DOUTANIER ET LE COMMERCE

(Japon et Nouvelle-Zélande)

Les Gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (ci-après dénommé les "parties contractantes" et "l'Accord général" respectivement), ayant concerté un règlement pour les négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes conformément à l'Accord général et pour la mise en vigueur, conformément audit Accord, des résultats de ces négociations,

Les Gouvernements du Japon et de la Nouvelle-Zélande, qui sont parties contractantes à l'Accord général (ci-après dénommés "parties contractantes ayant pris part aux négociations"), ayant nommé à chef des négociations tarifaires conformément à ce règlement et désigné mettre ainsi en vigueur les résultats de ces négociations,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT:

1. La liste, annexée au présent Protocole, de chaque partie contractante ayant pris part aux négociations sera considérée, à compter de l'entrée en vigueur dudit Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2, comme liste de ladite partie contractante annexée à l'Accord général.

2. Après la signature du présent Protocole par une partie contractante ayant pris part aux négociations, la liste ci-annexée de cette partie contractante entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommée le "Secrétaire exécutif" et les "PARTIES CONTRACTANTES" respectivement) aura reçu notification par ladite partie contractante de son intention d'appliquer les concessions reprises dans sa liste, ou à toute date antérieure que cette partie contractante aumit indiquée dans sa notification, et les concessions reprises dans cette liste entreront alors en vigueur, sauf dispositions contraires prévues dans la liste.

3. Chaque des parties contractantes ayant pris part aux négociations qui aura envoyé la notification visée au paragraphe 2 aura à tout moment la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, toute concession reprise dans la liste correspondante annexée au présent Protocole, motif pils que cette concession aumit été négociée primitivement avec l'autre partie contractante ayant pris part aux négociations mais n'ayant pas envoyé la notification visée au paragraphe 2. Toutefois,

a) la partie contractante ayant pris part aux négociations qui suspendra, en totalité ou en partie, une telle concession en informera les PARTIES CONTRACTANTES dans les trente jours qui suivront la date de cette suspension; elle entrera en consultation, si elle y est invitée, avec toute partie contractante intéressée de façon substantielle au produit en cause;

b) la partie contractante ayant pris part aux négociations qui retirera, en totalité ou en partie, une telle concession devra en avoir préalablement informé les PARTIES CONTRACTANTES au moins trente jours à l'avance; elle entrera en consultation, si elle y est invitée, avec toute partie contractante intéressée de façon substantielle au produit en cause;

c) toute suspension ou tout retrait ainsi effectué cessera d'être appliqué à compter du trentième jour qui suivra celui où la Secrétairie exécutif aura reçu d'une partie contractante une requête la concernant aumit été négociée primitivement la notification visée au paragraphe 2.

4. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord la date applicable sera la date du présent Protocole, en ce qui concerne chaque produit qui fait l'objet d'une concession reprise dans la liste, annexée au présent Protocole, d'une partie contractante, si ce produit ne faisait pas l'objet, au 18 septembre 1962, d'une concession reprise dans la même partie d'une liste annexée à l'Accord général concernant ladite partie contractante.

b) Aux fins de la référence qui est faite à la date de l'Accord général au paragraphe 6 a) de l'article II dudit Accord, la date applicable à l'égard des listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

5. a) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à l'acceptation, moyennant signature ou autrement, des parties contractantes qui ont pris part à la négociation.

b) Le Secrétaire exécutif transmettra, conformément à chaque partie contractante à l'Accord général, copie certifiée conforme du présent Protocole; il lui notifiera l'aposition de chaque signature au présent Protocole et la réception de chaque notification visée au paragraphe 2.

6. Le présent Protocole portera la date du 26 janvier 1963. Ses dispositions entreront en application conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf indication du contraire figurant dans les listes ci-annexées.